

Na temelju članka 31. stavka 3. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 150/11, 119/14 i 93/16), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ donijela

ZAKLJUČAK

1. Prihvaća se Nacrt programa između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o suradnji u području kulture za godine 2018. - 2021., u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo kulture aktom, klase: 018-01/13-01/0021, urbroja: 532-03-02-01/5-18-15, od 28. veljače 2018. godine.

2. Ovlašćuje se državna tajnica u Ministarstvu vanjskih i europskih poslova da, u ime Vlade Republike Hrvatske, potpiše Program iz točke 1. ovoga Zaključka.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

mr. sc. Andrej Plenković

O B R A Z L O Ž E N J E

Program između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o suradnji u području kulture za godine 2018. - 2021. (u daljnjem tekstu: Program) potaknut će suradnju dviju zemalja koja se temelji na Ugovoru između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čile o suradnji u području kulture, potpisanome 11. travnja 2007. godine, u Santiagu, a koji je stupio na snagu 28. ožujka 2008. godine (Narodne novine - Međunarodni ugovori, broj 1/08).

Ovim Programom suradnje potaknut će se bolja povezanost između dviju zemalja što će doprinijeti izravnijoj suradnji ustanova i pojedinaca koji djeluju u području kulture i umjetnosti te audiovizualne djelatnosti u sljedećem trogodišnjem razdoblju. Program suradnje u području kulture doprinijet će boljem međusobnom razumijevanju i razvijanju boljih uzajamnih odnosa između dviju zemalja te omogućiti bolju mobilnost stručnjaka i profesionalaca u području kulture i umjetnosti, kroz razmjenu stručnjaka, likovnih umjetnika, glazbenika, plesača, arhitekata, muzejskih profesionalaca i umjetničkih ansambala.

U području kulture i umjetnosti osobito se potiče uzajamno sudjelovanje na festivalima i umjetničkim događajima, prevođenje i objavljivanje književnih djela. Ohrabruje se svaka razmjena kojom se jačaju kulturni odnosi između Republike Hrvatske i Republike Čile, a potiče se izravna suradnja između ustanova te organizacija i udruga s područja kulturne baštine i kazališta, prije svega između knjižnica, arhiva, muzeja i galerija, kao i manifestacija i festivala u području nakladništva, kazališta, plesa te audiovizualne umjetnosti. Programom će se podržavati razmjena stručnjaka u svim područjima kulture i umjetnosti, u područjima opere, baleta, plesa i kazališta. Također će se poticati izravna suradnja između galerija i muzeja, zatim suradnja u području zaštite kulturne baštine, kao i zaštite, konzerviranja i restauriranja spomenika. Jednako tako podržavat će se suradnja između nacionalnih knjižnica obiju zemalja i drugih kulturnih i informacijskih ustanova, kao i suradnja između pisaca i prevoditelja te suradnja između izdavačkih kuća.

Ovim Programom omogućuje se predlaganje zajedničkih aktivnosti i mogućnosti kojima će se olakšati i unaprijediti suradnja između dviju zemalja u svim područjima kulture.

Potpisivanje ovoga Programa suradnje unaprijedit će odnose dviju zemalja te će se tako produbiti i stvoriti okviri za nove oblike suradnje.

**PROGRAM IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE ČILEA
O SURADNJI U PODRUČJU KULTURE
ZA GODINE 2018. – 2021.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Čilea, u daljnjem tekstu „stranke“,
želeći razvijati odnose u kulturi između svojih naroda,
u skladu s Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Čilea o suradnji u
području kulture, potpisanim u Santiagu 11. travnja 2007.,
dogovorile su sljedeći Program suradnje u području kulture za godine 2018. – 2021.:

I. KULTURA, UMJETNOST I KULTURNA BAŠTINA

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih galerija i muzeja. Stranke će razmjenjivati značajne umjetničke izložbe između dviju zemalja. Teme izložaba, datumi njihova održavanja, broj osoba koje će ih pratiti i ostali uvjeti bit će utvrđeni izravno između ustanova organizatora.

Članak 2.

Stranke će poticati sudjelovanje svojih umjetnika na festivalima i susretima koji se održavaju u jednoj od dviju zemalja. Sve pojedinosti tih razmjena izravno će dogovoriti ustanove organizatori.

Članak 3.

Svaka stranka će poticati upućivanje poziva umjetnicima iz druge zemlje za sudjelovanje na međunarodnim likovnim izložbama.

Članak 4.

Stranke će poticati izravne kontakte između hrvatskih i čileanskih ustanova koje su nadležne za zaštitu i očuvanje kulturne baštine, i poticati će razmjenu stručnjaka o tom pitanju. Ustanove koje provode razmjene zajednički će utvrditi broj stručnjaka i trajanje njihova posjeta.

Članak 5.

Stranke će poticati izravne kontakte između svojih glazbenih orkestara i između glazbenih i izvedbenih umjetničkih ustanova, uključujući razmjenu umjetnika i ansambala.

Članak 6.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih ustanova nadležnih za sektor audiovizualnih umjetnosti. Čileanska stranka izražava interes da s hrvatskom strankom započne proces pregovora za sklapanje ugovora o audiovizualnoj suradnji između Republike Hrvatske i Republike Čilea.

Članak 7.

Stranke će poticati izravnu suradnju između nacionalnih, narodnih i drugih knjižnica njihovih zemalja.

Članak 8.

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih pisaca i prevoditelja, kao i između organizacija i udruga povezanih s promidžbom knjige i čitanja.

Članak 9.

Stranke će poticati provođenje prevođenja važnih književnih djela autora iz njihovih zemalja. Hrvatska stranka obavještuje da Ministarstvo kulture Republike Hrvatske dodjeljuje potpore inozemnim nakladnicima za prijevode hrvatskih književnih djela na strane jezike.

Zauzvrat, čileanska stranka obavještuje da Nacionalno vijeće za kulturu i umjetnost, putem Nacionalnoga fonda za promidžbu knjige i čitanja, podržava prijevode stranih djela na španjolski jezik.

Članak 10.

Svaka stranka podupirat će sudjelovanje svojih urednika i autora na međunarodnim sajmovima knjiga koji se održavaju u zemlji druge stranke.

Članak 11.

Stranke će poticati izravnu suradnju između njihovih arhiva radi razmjene stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Članak 12.

Stranke će poticati izravnu umjetničku suradnju u području likovne, audiovizualne, multimedijske umjetnosti, dizajna, urbanog razvoja, arhitekture i, općenito, umjetnosti novih medija.

II. UMJETNIČKE RAZMJENE I RAZMJENE OSOBA

Članak 13.

Prilikom provođenja umjetničkih razmjena i razmjena osoba, ustanova stranke pošiljateljice izvijestit će ustanovu stranke primateljice o osobnoj povijesti sudionika, opisu svrhe posjeta i programu najkasnije tri (3) mjeseca prije planiranog datuma posjeta.

Članak 14.

Ustanova stranke primateljice izvijestit će ustanovu stranke pošiljateljice o svojoj odluci u vezi s predloženim boravkom najkasnije dva (2) mjeseca prije planiranoga datuma posjeta.

Članak 15.

Ustanova stranke pošiljateljice obavijestit će ustanovu stranke primateljice o točnom datumu dolaska i prijevoznom sredstvu posjetitelja najkasnije tri (3) tjedna prije planiranog datuma dolaska.

Članak 16.

Stranke će izravno dogovoriti o uvjetima prikazivanja izložaba koje se održavaju na državnim područjima njihovih zemalja u okviru ovoga Programa.

Članak 17.

U slučaju da su djela ili predmeti razmijenjeni u skladu s ovim Programom oštećeni dok je stranka primateljica za njih bila odgovorna, ona će dostaviti drugoj stranci potrebnu dokumentaciju za naknadu štete na ime osiguranja.

III. OPĆE ODREDBE

Članak 18.

Ovaj Program ne isključuje provedbu drugih aktivnosti ili projekata suradnje u području kulture koji će se dogovarati diplomatskim putem.

Članak 19.

Stranke će diplomatskim putem dogovoriti financiranje aktivnosti koje će se provoditi u okviru ovog Programa, u skladu sa svojim proračunskim mogućnostima.

Članak 20.

Stranke će na državnim područjima svojih zemalja izvještavati o aktivnostima koje proizlaze iz ovoga Programa i poticati će povezivanje kulturnih organizacija i ustanova svake od njih.

Članak 21.

Sve aktivnosti koje se provode u okviru ovoga Programa uređene su nacionalnim zakonodavstvom koje je na snazi u objema zemljama kao i mjerodavnim međunarodnim ugovorima koji ih obvezuju.

IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 22.

Ovaj Program stupa na snagu datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2021. godine.

Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem, tri (3) mjeseca unaprijed.

Potpisano u _____ dana _____ 2018., u dva izvorna primjerka, na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
REPUBLIKE ČILEA**